

Saluton !

He aquí un nuevo número del Boletín Electrónico de la [Federación Española de Esperanto](#).



Jen nova numero de la Bitbulteno de [Hispana Esperanto-Federacio](#).

SE ACERCA EL CONGRESO ESPAÑOL DE ESPERANTO

En un par de semanas comenzará el Congreso Español de Esperanto en Teruel. Puede consultarse el programa casi definitivo tanto [en castellano](#) como [en esperanto](#).

Incluye las actividades del congreso propiamente dicho (23-25 de junio), así como el programa durante los días anteriores, en el mismo Teruel, pero también en Madrid y Zaragoza, más los dos seminarios posteriores previstos en la misma ciudad los días 26 y 27.

Si estás aprendiendo, que no te intimide el nombre de "Congreso": será un evento abierto, donde habrá actividades para todos, incluyendo un encuentro que hemos programado ya el día previo, el 22 de junio, para principiantes, personas que están aprendiendo en la red y no han tenido ocasión de practicar el idioma, o, en general, hablantes que participan por primera vez en un encuentro esperantista, y que desean probar cómo es un evento de este tipo. También se ha programado un breve curso de perfeccionamiento, para resolver dudas y avanzar en el dominio de la lengua.

Además contaremos con una amplia oferta cultural, actividades lúdicas y turísticas, actos institucionales y mucho más.

Esperamos con la [presencia](#) de al menos 150 esperantistas de unos 20 países de 4 continentes. Anímate y acompáñanos.

Puede verse la información más

ALPROKSIMIGAS LA HISPANA KONGRESO DE ESPERANTO

Post du semajnoj komenciĝos la Hispana Kongreso de Esperanto en Teruelo (Aragono). La homoj aliĝintaj ricevis jam la preskaŭ definitivan programon. Eblas legi ĝin ankaŭ en la reto, en la [hispana lingvo](#) kaj [en Esperanto](#)

Ĝi inkludas la programerojn de la kongreso mem (23-25 de junio), kaj ankaŭ de aliaj aktivadoj kiuj komenciĝos en la antaŭaj tagoj de la semajno, ĉu en Teruelo mem ĉu en Zaragozo aŭ Madrido, kaj de la du seminarioj kunvokitaj por la tagoj 26 kaj 27 de junio, por tiuj kiuj povos resti du pliajn tagojn en al urbo.

Eĉ se la nomo *Kongreso* povas foje aspekti iom solena, temos fakte pri evento kun aktivadoj por ĉiuj interesitoj, inkluzive por tiuj lernantoj kiuj neniam ĉeestis esperantistan renkontiĝon. Fakte, por tiuj unuaj kongresanoj ni programis renkonton jam dum la antaŭa tago, la 22a de junio, por malfermi la pordojn al la esperanta komunumo.

Ni ankaŭ programis tre ampleksan kulturalan proponon, distraĵojn, turismon, instituciajn agadojn, kaj multe pli.

Ni kalkulas je la [ĉeesto](#) de pli ol 150 homoj el ĉ. 20 landoj el kvar kontinentoj.

Ĉiuj necesaj informoj troveblas en la adreso <http://www.esperanto.es/kongreso>. Ankoraŭ eblas aliĝi; oni povas fari tion eĉ rete, per la formularo trovebla en: <http://www.esperanto.es/kongresaligo>.

relevante en <http://www.esperanto.es/congreso>.
Todavía es posible inscribirse; puedes hacerlo incluso en red, en el formulario que se encuentra en: <http://www.esperanto.es/kongresaligo>



PRESENTACIÓN DEL CONGRESO

Además del encuentro del día 22 para nuevos congresistas, están previstas [diversas actividades](#) durante la semana previa a la celebración del Congreso Español de Esperanto.

En Teruel, durante toda la semana habrá actividades de información para la población local, con una carpa de reparto de folletos y otro material informativo, con charlas y exposiciones. Está previsto que durante los próximos días se muestre una exposición sobre el esperanto en la típica y conocida plaza del Torico, en el centro de la ciudad. Contacta con los organizadores para conocer más detalles.

Además, en Madrid se ha convocado un acto abierto de presentación del Congreso, en la [Casa de Aragón de Madrid](#), el día 21 a las 7 de la tarde. Además de la bienvenida y unas breves explicaciones sobre el esperanto y el encuentro, y de diversos saludos, están previstos el preestreno del poema *Konstanta amo transe de la morto / Amor constante más allá de la muerte*, en esperanto y en español, concebido como homenaje del mundo esperantista a los Amantes de Teruel en el 8^o centenario de su muerte, y un muy breve concierto del músico sueco Martin Wiese, que actuará el día 24 en Teruel. A continuación habrá una modesta invitación. Además, se ha organizado una serie de actividades turísticas para las personas que van a pasar por Madrid de camino al Congreso, los días 21 y 22.

ANTAŬ LA KONGRESO

Krom la renkonto de la 22a de junio por novaj kongresanoj kaj komencantoj, estas antaŭvidataj [diversaj aktivajoj](#) dum la semajno antaŭ la kongreso.

En Teruelo, dum la tuta semajno oni programis aktivadojn de diskonigo por la loka loĝantaro, kun disdono de broŝuroj kaj prelegoj, kaj kun ekspozicio pri Esperanto dum la venontaj tagoj en la plej tipa kaj centra placo de la urbo (konata kiel "la Taŭreto"). Kontaktu kun la organizantoj por koni pliajn detalojn.

Krome, en Madrido estis kunvokita malferma prezentado de la Kongreso, en la t.n. [Casa de Aragón](#) (Domo aŭ Hejmo de Aragono), la 21an de junio je la 7 vespere. Post bonveno kaj mallonga eksplikado pri Esperanto kaj la Kongreso, kaj diversaj salutoj, estas antaŭvidataj la antaŭpremiero de la poemo *Konstanta amo transe de la morto*, en Esperanto kaj la hispana, konceptita kiel omaĝo de la esperantistaro al la [Geamantoj de Teruelo en ties 800a datreveno](#), kaj tre mallonga koncerto de la sveda muzikisto Martin Wiese, kiu kantas la 24an en Teruelo. Poste, oni antaŭvidas modestan kolazionon por ĉeestantoj.

Krome, estis organizataj kelkaj turismaj aktivajoj por la esperantistoj kiuj venos al la Kongreso tra la ĉefurbo, la tagojn 21 kaj 22.

INVITACIÓN

a la **presentación en Madrid** del
76° Congreso Español de Esperanto en Teruel

Con ocasión de la celebración en Teruel del
76° Congreso Español de Esperanto, del 23 al 25 de junio del 2017,
la Federación Española de Esperanto
les invita a la presentación en Madrid, de este evento internacional.

Casa de Aragón de Madrid
Plaza de la República Argentina, 6
(c/Mº República Argentina)
21 de junio de 2017. 19.00 horas
Acceso gratuito

casaARAGON en Madrid



LA CALLE ZAMENHOF

Uno de los platos fuerte de la semana del Congreso será la presentación de la edición en español del libro “La calle Zamenhof”. Se trata de una obra del periodista polaco Roman Dobrzyński, editado originalmente en polaco y esperanto y ahora traducido al español por la Federación Española de Esperanto con ocasión del centenario del fallecimiento del iniciador del idioma internacional: el médico judío-polaco Lázaro Zamenhof.

El libro será presentado en Madrid con la colaboración del [Instituto Polaco de Cultura](#) y el [Centro Sefarad-Israel](#), con la presencia del autor, el día 20 de junio a las 19.00 horas en el Palacio de Cañete (C/ Mayor, 69, Madrid). El acto será en castellano y el acceso gratuito.

El día 22 el libro será presentado también en Zaragoza, en la [Biblioteca de Aragón](#) (calle Doctor Cerrada, 22), en el Salón de Actos a las 19 horas.

La presentación en esperanto [tendrá lugar](#) durante el Congreso Español, en Teruel, el día 24 a las 12 de la mañana.

LA ZAMENHOF-STRATO EN LA HISPANA

Unu el la ĉefaj eroj en la kongresa semajno estos la prezentado de la hispanlingva traduko de la libro [“La Zamenhof-strato”](#). Temas pri verko de la pola ĵurnalisto Roman Dobrzyński, eldonita origine en la pola kaj en Esperanto, kaj nun tradukita okaze de la datreveno de la forpaso de la iniciatinto de la internacia lingvo D-ro L.L. Zamenhof.

La verko estos prezentita en Madrido kunlabore kun la [Pola Kulturinstituto](#) kaj la [Centro Sefarad-Israel](#), por la juda kulturo, kun ĉeesto de la aŭtoro, la 20an de junio je la 19.00 horo en la Palacio de Cañete (strato Mayor, 69, Madrido). La prezento okazos en la hispana kaj la aliro estas libera (oni petas diskonigon inter amikoj kaj simpatiantoj, ne nur esperantistoj).

La 22an de junio la libro estos prezentita ankaŭ en Zaragoza, en la [Biblioteko de Aragono](#) (strato Doctor Cerrada, 22), en la ĉefa Salono je la 19 horo.

La prezentado por esperantistoj estas [programita](#) por Teruelo, dum la Hispana Kongreso, la 24an je la 12 matene.



SEMINARIOS DE FORMACIÓN EN TERUEL

SEMINARIOJ POR KONGRESANOJ

Los días 26 y 27 de junio, tras la celebración del Congreso, se han organizado dos seminarios en esperanto, para las personas que puedan permanecer durante esos días en la ciudad.

El primero de ellos está organizado por la Federación Española de Esperanto dentro de la conmemoración del [Año Zamenhof](#), en colaboración con la Asociación Universal de Esperanto, y estará compuesto de diversas conferencias por esperantistas expertos. El programa (en esperanto) puede consultarse [aquí](#).

El segundo está dirigido a jóvenes de varias organizaciones esperantistas, y ha sido organizado por la Asociación Internacional de Jóvenes Esperantistas (TEJO), dentro de un [programa de formación subvencionado](#) por la Unión Europea.

La 26an kaj 27an de junio, post la fino de la Kongreso, por tiuj esperantistoj kiuj povos resti du pliajn tagojn en la urbo, oni organizis du seminariojn en la internacia lingvo.

Unu el ili estas organizata de Hispana Esperanto-Federacio okaze de la Jaro Zamenhof, sub la iniciato de Universala Esperanto-Asocio, kiel Seminario por Aktivula Maturiĝo (AMO-seminario), kaj ĝi enhavos diversajn prelegojn de spertaj esperantistoj. La programo estas alirebla en [la retejo de HEF](#).

La dua estas direktita al junuloj de kelkaj esperantistaj organizaĵoj sub la gvido de [Tutmonda Esperantista Junulara Organizo](#) (TEJO), ene de [programo](#) subvenciita de la Eŭropa Unio.



CONGRESO JUVENIL DE ESPERANTO EN BADAJOZ

La Asociación Internacional de Jóvenes Esperantistas (TEJO) ha confirmado que el Congreso Juvenil de Esperanto del año 2018 tendrá lugar [en la localidad extremeña de Badajoz](#). Las fechas serán del 4 al 11 de agosto, justamente tras el Congreso Internacional de Esperanto, que se celebrará en Lisboa.

El encuentro será seguro una buena oportunidad para consolidar la comunidad esperantista juvenil en la Península Ibérica. Durante el Congreso Español de Esperanto en Teruel está previsto celebrar reuniones del Comité Organizador, en el que colaboran las organizaciones juveniles HEJS y KEJ, junto con los esperantistas extremeños.

Informamos también de que justo antes del citado Congreso Internacional tendrá lugar en Madrid el Congreso de la Asociación Internacional de Profesores Esperantistas ([ILEI](#)).

En próximos Boletines daremos a

LA IJK OKAZOS EN EKSTREMADURO

Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO) konfirmis ke la 74 Internacia Junulara Kongreso okazos inter la 4a kaj 11a de aŭgusto 2018 [en la ekstremadura urbo Badajoz](#) (Badajoz), situanta tuj apud la landlimo kun Portugalio, tuj post la fino de la Universala Kongreso kiu venontjare okazos en Lisbono.

La renkonto estos certe bona ŝanco firmigi la junularan esperantistan komunumon en la Iberia Duoninsulo. Dum la Hispana Kongreso en Teruelo estas programita kunvenoj de la Organiza Komitato, en kiu kunlaboras la junularaj asocioj HEJS kaj KEJ, kune kun la ekstremaduraj esperantistoj.

Ni informas ankaŭ ke tuj antaŭ la Universala Kongreso okazos en Madrido la Kongreso de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj ([ILEI](#)).

En venontaj Bitbultenoj ni diskonigos pliajn detalojn pri ambaŭ renkontiĝoj, kun ĉiuj necesaj detaloj por ĝui la esperantistan etoson kaj kulturon.

conocer más detalles sobre ambos encuentros, con todos los detalles necesarios para disfrutar del ambiente y la cultura esperantistas.



OTRAS NOVEDADES DE LA SECCIÓN JUVENIL

La sección juvenil de la Federación Española de Esperanto, HEJS, ha renovado ampliamente su página web. Consúltala en: <http://jovenes.esperanto.es>

Por otra parte, durante el Congreso de Teruel se ha convocado una asamblea, para tratar temas organizativos y actividades futuras. Si tienes 30 años o menos, acércate el sábado 24: tenemos muchos proyectos que discutir, no sólo el próximo Congreso Internacional.

ALIAJ NOVAĴOJ DE HEJS

HEJS, Hispana Esperantista Junulara Societo, la junulara sekcio de HEF, amplekse renovigis kaj aktualigis sian retejon. Notu la adreson kaj ĝin ofte vizitu: <http://jovenes.esperanto.es/>

Krome, oni kunvokis Asembleon de la sekcio dum la Kongreso en Teruelo, por diskuti organizajn aferojn kaj estontajn aktivadojn. Se vi aĝas 30 jarojn aŭ malpli, venu la 24an: ni havas multajn diskutindajn projektojn, ne nur la venontan IJK-on.



COLOQUIO SOBRE NUEVAS UTOPIÁS

El 25 de mayo el presidente de la Federación Española de Esperanto participó en una nueva edición del [Festival Spectrumfest](#), un coloquio multidisciplinar y distribuido sobre Nuevas Utopías, organizado en un laboratorio de ideas del Ayuntamiento de Madrid.

Gran parte de la discusión en relación con el esperanto tuvo lugar en torno a la pregunta si es pertinente considerar como utopía a una lengua tan difundida como el esperanto. La idea puede leerse desarrollada en un artículo publicado

KOLOKVO PRI NOVAJ UTOPIOJ

La 25an de majo la prezidanto de Hispana Esperanto-Federacio estis invitita partopreni en kolokvo pri ["novaj utopioj"](#), en iniciato pri novaj teknologioj ĉe laboratorio de ideoj de la urbestro de Madrido, festivalo "Spectrumfest".

Fakte, parto de la debato rilate al Esperanto troviĝis ĉirkaŭ la ideo ĉu oni povas paroli pri utopio en la kazo de tiom disvastigata lingvo kia Esperanto. La ideon oni povas trovi pli detaligita en artikolo publikigita en la blogo de la iniciato, sub la nomo [Esperanto kiel pantopio](#).

previamente en [el blog de la iniciativa](#).

El evento fue filmado, y se espera encontrar un resumen en breve en la [web del Festival](#).

La kolokvo estis filmata, kaj oni antaŭvidas ke parto estos baldaŭ montrata en la reto, en [la adreso de la Festivalo](#).



PRESENTACIONES PÚBLICAS DE POESÍA EN ESPERANTO

En las últimas semanas se han acumulado tantos eventos públicos en los que han participado poetas en esperanto, dando a conocer al público en general la literatura en esta lengua internacional, que hemos publicado en nuestra web un artículo dedicado específicamente a estos encuentros. Puedes leerlo en esperanto [aquí](#).

Por ejemplo, y por resumir, podemos indicar que el poeta gallego Suso Moinhos participó en la 19 edición del Festival de Poesía de la Mediterrània, en Mallorca, con numerosas actividades durante las que declamó sus poemas en esperanto, finalizando en un gran acto en el Teatro Principal de Palma. Puedes leer un reportaje [aquí](#).

Suso Moinhos ha publicado recientemente dos de sus poemas, en traducción al portugués en la revista literaria independiente *Trón*, editada en Oporto, y también publicó el año pasado una colección de 14 poemas originales en esperanto en traducción al portugués en la revista *Revista literária em tradução*, número 12.

Recientemente ha aparecido el tercer número de la revista semestral de poesía comprometida *Caja de Resistencia*,

<http://cajaderesistencia.cc/>, en cuyos números anteriores habían sido publicados poemas en esperanto, respectivamente de [Suso Moinhos](#), y de [Miguel Fernández](#). En este número se han publicado [dos poemas](#) del esperantista chino Mao Zifu con traducción al castellano de Miguel Fernández.

También han aparecido poemas en esperanto, junto a otros textos sobre la lengua internacional, en la revista *Humanitat Nova*, editada en catalán y castellano por la editorial balear

PUBLIKAJ PREZENTADOJ DE POEZIO EN ESPERANTO

Dum la lastaj jaroj, unu el la plej interesaj manieroj konigi Esperanton, kiel lingvon kaj kiel kulturon, en Hispanio, estis la kunlaboro de la iberiaj poetoj verkantaj en la internacia lingvo kun aliaj kolegoj. En la lastaj semajnoj akumuligis tiom da okazoj ke aparta artikolo estas bezonata pri tiu fenomeno...

Legu ĝin en la [retejo esperanto.es](#) (nur pri la plej lastaj; por antaŭaj bv. vidi la ligilojn en la Bitbulteno).



Calumnia, que ya el año pasado editó una colección de poesía crítica hispana traducida al esperanto [Nova mondo en niqj koroj](#).

El pasado 19 de mayo tuvo lugar la presentación del poemario "[Vamos, vemos / Ni iras, vidas](#)" de la famosa poeta española María Ángeles Maeso, en versión bilingüe, publicado por la editorial Lastura, y con traducción y prólogo de Miguel Fernández, sobre el que ya informamos [hace tres meses](#). La presentación tuvo lugar en un prestigioso espacio cultural de Madrid, la sede del *Nuevo Teatro Fronterizo*, fundado por el conocido dramaturgo José Sanchis Sinisterra. Maeso y Miguel declamaron varios poemas en ambas versiones, respondieron a la curiosidad del público y firmaron numerosos ejemplares.

Unos días más tarde, Miguel Fernández participó, junto con alrededor de 25 poetas, en una interesante iniciativa poética, un recital itinerante de poesía por el Barrio de Malasaña en Madrid, dentro de la iniciativa [VersoLab](#), la vertiente poética del festival *LaborArte*, en homenaje al centenario de la Organización Internacional del Trabajo.

Se trata de unos pocos ejemplos de una buena forma de mostrar al público en general los valores culturales del esperanto, que esperamos se repitan en breve, y de los que iremos informando en próximas ocasiones.

GRAN MURAL EN CHESTE

Dentro de la iniciativa "Graffitea" en la localidad de Cheste (Valencia), en mayo, se pintó un [gran mural](#) en homenaje al esperantista histórico Francisco Máñez, en la que fue su casa natal. De la magnífica obra se encargó el grupo "[Cheko's Art](#)", de Lecce (Italia), con la colaboración del grupo esperantista local "Lumradio".

El texto en esperanto significa:
"Esperanto, lengua para la humanidad y para la paz entre los pueblos del mundo".

GRANDA MURPENTRAĴO EN CHESTE

Ene de la artisma iniciato "Graffitea" en Cheste (Valencio), estis pentrita [granda murpentraĵo](#) (grafitio) kun teksto en Esperanto omaĝe al la esperantista pioniro Francisco Máñez, en ties iama naskiĝdomo. Pri ĝi zorgis la grupo "[Cheko's Art](#)", el Lecce (Italio), kun la kunlaboro de la esperantista grupo "Lumradio" de Cheste.

La teksto montras la frazon:
"Esperanto, lingvo por la homaro kaj por la paco inter la popoloj de la mondo".



CONFERENCIA EN ASTURIAS

Miembros de la Asociación Asturiana de Esperanto impartieron una [charla en Mieres](#), con el título "Esperanto y mundo obrero. Cien años de un sueño de unidad de trabajadores", organizada por la asociación Amigos de Mieres con la colaboración del Club "La Nueva España" de las Cuencas. El acto fue presentado por el escritor José Ángel Gayol, y en él participaron los responsables de la asociación, Faustino Castaño y Carlos Enrique Carleos.

Un [amplio reportaje](#) puede leerse en la web del periódico "La Nueva España".

PRELEGO EN ASTURIO

Membroj de Astura Esperanto-Asocio [prelegis en la urbo Mieres](#), la plej grava en la minista areo de la regiono Asturio, pri la temo "Esperanto kaj laborista mondo: cent jaroj de revo de unueco inter laboristoj", organizita de la asocio "Amikoj de Mieres" kaj la klubo "La Nueva España". La prelego estis prezentita de la verkisto José Ángel Gayol, kaj en ĝi partoprenis la respondeculoj de la asocio, Faustino Castaño kaj Carlos Enrique Carleos.

[Ampleksa raporto](#) estas legebla en la retejo de la ĉefa regiona ĵurnalo



ASAMBLEA GENERAL DE LA FEDERACIÓN

Los socios de la Federación han recibido ya la convocatoria para la Asamblea General de la asociación, que tendrá lugar el día 24 de junio en Teruel. El orden del día se ha publicado en el Boletín de HEF, accesible también para socios en la web <http://esperanto.es/boletín>

Recordamos la importancia de asistir, para discutir nuestros proyectos o proponer otros nuevos. Los socios que no puedan asistir, pueden

ĜENERALA KUNVENO DE HEF

La membroj de la Federacio ricevis jam la kunvokon por la Ĝenerala Kunveno de la asocio, kiu okazos la 24an de junio en Teruelo. La tagordo publikiĝis en la "Boletín" de HEF, kiu estas alirebla ankaŭ en la reto, en la adreso <http://esperanto.es/boletín>

Ni rememorigas la gravecon ĉeesti, por diskuti niajn projektojn aŭ proponi aliajn. La anoj kiuj ne povos partopreni, povas delegi sian voĉdonon en alia membro, per poŝta mesaĝo al la adreso de la Federacio,

delegar su voto en otro participante, enviando un mensaje a la dirección postal de la Federación o a la dirección admin@esperanto.es.

añ al la retadreso admin@esperanto.es.

